

No. 34455

MULTILATERAL

Treaty on mutual legal assistance in criminal matters (with annex). Concluded at Guatemala City on 29 October 1993

Authentic text: Spanish.

Registered by the General Secretariat of the Central-American Integration System, acting on behalf of the Parties, on 5 March 1998.

MULTILATÉRAL

**Traité d'entraide juridique en matière pénale (avec annexe).
Conclu à Guatemala le 29 octobre 1993**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par le Secrétariat général du Système centreaméricain d'intégration, agissant au nom des Parties, le 5 mars 1998.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

TRATADO DE ASISTENCIA LEGAL MUTUA EN ASUNTOS PENALES ENTRE LAS REPÚBLICAS DE COSTA RICA, EL SALVADOR, GUATEMALA, HONDURAS, NICARAGUA Y PANAMÁ

Los Ministros de Relaciones Exteriores de Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua y Panamá, deseosos de fortalecer y facilitar la cooperación de los órganos administradores de justicia en la región, a través de un instrumento jurídico que permita la asistencia legal en asuntos penales entre los Estados del Istmo Centroamericano con pleno respeto a la legislación interna de cada Estado, han acordado el presente Tratado.

ARTICULO 1
DEFINICIONES

Para los fines del presente Tratado, estos términos tendrán el siguiente significado:

1. Estados Contratantes: Todos los Estados que han ratificado o se han adherido al presente Tratado.
2. Estado Requirente: El Estado que solicita la asistencia legal.
3. Estado Requerido: El Estado al que se le solicita la asistencia legal.
4. Delito: Cualquier conducta punible tanto bajo las leyes del Estado Requirente como del Estado Requerido.
5. Tráfico Ilegal de Armas: Todo acto de importación, exportación, trasiego interno, fabricación, almacenamiento o posesión de cualquier tipo de armas, municiones, explosivos, elementos de guerra o equipo de uso militar y sustancias esenciales para la fabricación de los mismos, realizado en contravención del ordenamiento jurídico de cada uno de los Estados Contratantes.

ARTICULO 2
AMBITO DE APLICACION

1. Los Estados Contratantes, de conformidad con lo que establece el presente Tratado, deberán procurarse asistencia legal en asuntos penales relacionados con cualquier hecho punible tipificado como tal tanto en el Estado Requirente como en el Estado Requerido.
2. La asistencia legal, de conformidad con lo que dispone el presente Tratado incluye:
 - a. La recepción de declaraciones testimoniales;
 - b. La obtención y ejecución de medios de prueba;

- c. La notificación de resoluciones judiciales y otros documentos emanados de autoridad competente;
documentos emanados de autoridad competente;
 - d. La ejecución de medidas cautelares;
 - e. La localización de personas; y
 - f. Cualquier otra asistencia legal acordada entre dos o más Estados Contratantes.
3. El presente Tratado no se aplica a:
- a. Todo asunto relacionado directa, o indirectamente, con impuestos o asuntos fiscales.
 - b. La detención de personas con el fin de que sean extraditadas, ni a las solicitudes de extradición.
 - c. La transferencia de procesos penales.
 - d. La transferencia de reos con el objeto de que cumplan sentencia penal.
 - e. El cumplimiento en el Estado Requerido de las sentencias penales dictadas en el Estado Requirente.
4. El presente Tratado tiene por único objeto la asistencia legal mutua en asuntos penales y su propósito no es suministrar dicha asistencia ni a participación ni a terceros países.
5. Todas las solicitudes de asistencia que se formulen bajo el presente Tratado, serán tramitadas y ejecutadas de conformidad con las leyes del Estado requerido.

ARTICULO 3 AUTORIDAD CENTRAL

1. En cada uno de los Estados Contratantes se establecerá una Autoridad Central con capacidad administrativa suficiente, a través de la cual las solicitudes de asistencia deberán ser tramitadas de conformidad con el presente Tratado.

Para la República de Costa Rica la Autoridad Central será la Procuraduría General de la República, quien en cada caso remitirá la solicitud a la autoridad jurisdiccional competente.

Para la República de El Salvador la Autoridad Central será la Corte Suprema de Justicia.

Para la República de Guatemala la Autoridad Central será la Corte Suprema de Justicia.

Para la República de Honduras la Autoridad Central será la Corte Suprema de Justicia.

Para la República de Nicaragua la Autoridad Central será la Procuraduría General de Justicia.

Para la República de Panamá, la Autoridad Central será el Ministerio de Gobierno y Justicia.

2. Cualquier modificación en la designación de la Autoridad Central deberá comunicarse al depositario del presente Tratado, quien lo notificará a los demás Estados Contratantes.

ARTICULO 4
REQUISITOS FORMALES DE LA SOLICITUD DE ASISTENCIA

1. La solicitud de asistencia deberá formularse por escrito y contendrá la siguiente información:

- a. La autoridad competente que solicita la asistencia;
- b. Propósito de la solicitud y descripción de la asistencia solicitada;
- c. Descripción de los hechos que constituyen el delito objeto de la asistencia de conformidad con las leyes del Estado Requirente. Debe adjuntarse o transcribirse el texto de las disposiciones legales pertinentes;
- d. Detalle y fundamento de cualquier procedimiento particular que el Estado Requirente desea que se lleve a cabo;
- e. Especificaciones sobre el término dentro del cual el Estado Requirente desea que la solicitud sea cumplida.

2. En los casos pertinentes, la solicitud de asistencia también incluirá:

- a. La información disponible sobre la identidad y supuesto paradero de la persona o personas a ser localizadas;
- b. La identidad y supuesto paradero de la persona o personas que deben ser notificadas y la vinculación que dichas personas guardan con el caso;
- c. La identidad y supuesto paradero de aquellas personas que se requieran a fin de obtener pruebas;
- d. La descripción y dirección precisa del lugar objeto de registro y de los objetos que deben ser aprehendidos; y
- e. Cualquier otra información que sea necesaria para la ejecución de la solicitud de asistencia.

3. Si el Estado Requerido considera que la información contenida en la solicitud de asistencia no es suficiente para permitir el cumplimiento de la misma, podrá solicitar información adicional al Estado Requirente.

ARTICULO 5
DEL CUMPLIMIENTO DE LA SOLICITUD DE ASISTENCIA

La Autoridad Central del Estado Requerido cumplirá prontamente

con la solicitud de asistencia o, cuando fuere conducente, la remitirá a la autoridad competente. Dicha autoridad usará todos los medios legales a su alcance para cumplir con la solititud. Los tribunales del Estado Requerido tendrán jurisdicción, de conformidad con sus leyes, para expedir citaciones, órdenes u otros procedimientos necesarios para ejecutar la solicitud de asistencia.

ARTICULO 6
LIMITACIONES EN EL CUMPLIMIENTO DE LA
SOLICITUD DE ASISTENCIA

1. La Autoridad Central del Estado Requerido podrá negar una solicitud de asistencia en la medida que:

a. El Estado Requerido considere que el cumplimiento de la solicitud de asistencia puede perjudicar su soberanía, seguridad u orden público;

b. El Estado Requerido considere que la solicitud de asistencia se refiere a un delito político;

c. Existan suficientes motivos para creer que la solicitud de asistencia ha sido formulada con el objeto de procesar a una persona por razones de raza, sexo, religión, nacionalidad u opiniones políticas;

d. Si la solicitud de asistencia formulada por el Estado Requirente se refiere a un delito que no está tipificado como tal en el Estado Requerido; y

e. Si la solicitud de asistencia se refiere a un delito que está siendo investigado en el Estado Requerido y cuya asistencia puede perjudicar la investigación que adelanta el Estado Requerido.

f. El Estado Requerido podrá posponer el cumplimiento de lo solicitado, si la ejecución inmediata del mismo interfiere negativamente con una investigación que está siendo llevada a cabo por el mismo.

2. El Estado Requerido podrá considerar antes de negar o posponer el cumplimiento de una solicitud de asistencia, sujetarla a ciertas condiciones, las cuales serán establecidas de acuerdo a cada caso en concreto, y se cumplirá la solicitud si el Estado Requirente acepta dichas condiciones.

3. Todo rechazo o posposición de asistencia debe estar debidamente fundamentado.

ARTICULO 7
DEL TESTIMONIO EN EL ESTADO REQUERIDO

1. La persona a quien se solicite, por razón de una solicitud de asistencia, declarar o que proporcione información documental u objetos en el territorio del Estado Requerido, podrá ser requerida a hacerlo de conformidad con los requisitos legales del Estado Requerido.

2. Si el declarante o la persona requerida a proporcionar documentos en el Estado Requerido invocara inmunidad, incapacidad o privilegios bajo las leyes del Estado Requirente, su reclamo será dado a conocer a éste a fin de que resuelva lo conducente.

3. El Estado Requerido comunicará con suficiente antelación al Estado Requirente comunicará con suficiente antelación al Estado Requirente la fecha y lugar en que se tomarán las declaraciones del testigo.

4. El Estado Requerido autorizará la presencia de las personas nombradas en la solicitud de asistencia durante el cumplimiento de ésta, y con sujeción a las leyes del Estado Requerido, permitirá a las mismas interrogar a la persona cuyo testimonio se hubiere solicitado. Cualquier omisión del Estado Requirente que entorpezca o impida la participación por derecho de una persona en las diligencias, será responsabilidad exclusiva de aquel.

5. Los documentos comerciales presentados al tenor de este artículo, serán firmados por la persona que los tenga bajo su custodia y certificados por la Autoridad Central, mediante sello cuyo formato aparece en el anexo del presente Tratado. No se requerirá ninguna otra certificación o autenticación. Los documentos certificados como lo dispone este párrafo serán admisibles como prueba de la veracidad del asunto en ellos expuesto.

ARTICULO 8
DEL TESTIMONIO EN EL ESTADO REQUIRENTE

1. Cuando la comparecencia de una persona que se encuentra en el territorio del Estado Requerido sea necesaria en el territorio del Estado Requirente, con el propósito de cumplir con una solicitud de asistencia al tenor de lo dispuesto en el presente Tratado, la Autoridad Central del Estado Requirente podrá solicitar que la Autoridad Central del Estado Requerido invite a dicha persona a que comparezca ante la autoridad competente en el territorio del Estado Requirente. La persona requerida será informada de la clase y monto de los gastos que el Estado Requirente haya consentido en pagarle. La respuesta de la persona será prontamente comunicada a la Autoridad Central del Estado Requirente. Dicha persona no estará obligada a aceptar la invitación.

2. Cualquiera solicitud para que se notifique la invitación a una persona con el propósito de que comparezca ante una autoridad en el Estado Requirente, se hará por lo menos con treinta (30) días de antelación a dicha comparecencia, salvo acuerdo en contrario.

3. El Estado Requerido enviará al Estado Requirente una constancia de haberse efectuado la notificación, detallando la manera y la fecha en que fue realizada.

ARTICULO 9 TRASLADO DE PERSONAS DETENIDAS PARA FINES TESTIMONIALES

1. Toda persona que por cualquier causa se encuentre detenida en el Estado Requerido y cuyo testimonio se requiera en el Estado Requirente, en relación con el cumplimiento de una solicitud de asistencia, será trasladada a ese Estado, con las debidas seguridades, si la persona consiente en ello y siempre que el Estado Requerido no tenga fundamentos razonables para negar dicha solicitud.

2. Para los fines de este Artículo:

a. El Estado Requirente será responsable por la seguridad y la salud de la persona trasladada y tendrá la autoridad y la obligación de mantener a dicha persona bajo custodia a menos que el Estado Requerido autorice otra cosa;

b. El Estado Requirente devolverá la persona trasladada a la custodia del Estado Requerido tan pronto las circunstancias lo permitan o de la forma que sea acordada.

c. A la persona trasladada se le acreditará el tiempo durante el cual estuvo bajo custodia del Estado Requirente para los efectos del cumplimiento de su condena previamente impuesta por el Estado Requerido.

ARTICULO 10 GARANTIA TEMPORAL

1. Ninguna persona llamada a rendir testimonio en el territorio del Estado Requirente en cumplimiento de una solicitud de asistencia podrá ser emplazada, enjuiciada, demandada, detenida o sujeta a cualquier restricción de su libertad personal por razón de cualesquiera actos cometidos antes de su partida del Estado Requerido.

2. La Garantía contemplada en este Artículo, salvo caso fortuito o fuerza mayor, caducará si diez (10) días después de haber

notificado a dicha persona que está en libertad de marcharse, no haya dejado el Estado Requirente, o que, habiéndolo hecho, hubiese regresado.

ARTICULO 11 TERMINOS

En toda solicitud de notificación en la que exista un término para efectuarla, el Estado Requirente deberá remitir la solicitud de asistencia al Estado Requerido, por lo menos con treinta (30) días de antelación a dicho término. En casos urgentes, el Estado Requerido podrá renunciar al término para la notificación.

ARTICULO 12 OBTENCION DE PRUEBAS

1. El Estado Requerido, de conformidad con su derecho interno y a solicitud del Estado Requirente, podrá recibir declaración jurada de personas dentro de un proceso que se sigue en el Estado Requirente, y solicitar la evacuación de las pruebas necesarias.
2. Cualquier interrogatorio deberá ser presentado por escrito y el Estado Requerido después de evaluarlo, decidirá si procede o no.
3. Todas las partes involucradas en el proceso podrán estar presentes en el interrogatorio. El procedimiento estará siempre sujeto a las leyes del Estado Requerido.
4. El Estado Requerido podrá entregar cualquier prueba que se encuentre en su territorio y que esté vinculada con algún proceso en el Estado Requirente, siempre que la Autoridad Central del Estado Requirente formule la solicitud de asistencia de acuerdo con los términos y condiciones del presente Tratado.

ARTICULO 13 DOCUMENTOS PUBLICOS

1. El Estado Requerido suministrará copias de los documentos públicos disponibles en los archivos de una institución gubernamental o de su Organo Judicial, cuando su legislación lo permita.
2. El Estado Requerido podrá suministrar copias de documentos o de información en posesión de una oficina o institución gubernamental, pero no disponibles al público, en la misma medida y bajo las mismas condiciones que los suministraría a sus propias autoridades encargadas de hacer cumplir la ley. El

Estado Requerido podrá, a su discreción, negar la solicitud total o parcialmente.

3. Los documentos suministrados en virtud de este Artículo, serán firmados por el funcionario encargado de mantenerlos en custodia y certificados por la Autoridad Central, mediante sello cuyo formato aparece en el anexo del presente Tratado. No se requerirá otra certificación o autenticación. Los documentos certificados al tenor de lo dispuesto por este párrafo serán prueba admisible de la veracidad de los asuntos en ellos expuestos.

ARTICULO 14 LOCALIZACION E IDENTIFICACION DE PERSONAS

El Estado Requerido desplegará sus mejores esfuerzos con el fin de ubicar e identificar cualesquiera personas señaladas en una solicitud de asistencia, y mantendrá informado al Estado Requirente del avance y resultados de sus investigaciones.

ARTICULO 15 BUSQUEDA Y APREHENSION

1. Toda solicitud de búsqueda, aprehensión y/o entrega de cualquier objeto al Estado Requirente será cumplida si incluye la información que justifique dicha acción bajo las leyes del Estado Requerido.

2. Los funcionarios del Estado Requerido que tengan la custodia de objetos aprehendidos certificarán la continuidad de la custodia, la identidad del objeto y la integridad de su condición; y dicho documento será certificado por la Autoridad Central mediante sello cuyo formato aparece en el Anexo del presente Tratado. No se requerirá de otra certificación o autenticación. Los certificados serán admisibles en el Estado Requirente como prueba de la veracidad de los asuntos en ellos expuestos.

3. El Estado Requerido no estará obligado a entregar al Estado Requirente ningún objeto aprehendido, a menos que dicho Estado convenga en cumplir las condiciones que el Estado Requerido señale a fin de proteger los intereses que terceros puedan tener en el objeto a ser entregado.

ARTICULO 16 DEVOLUCION DE DOCUMENTOS Y OBJETOS

Cualesquiera documentos registros, objetos o pertenencias que hayan sido entregados al Estado Requirente, bajo los términos del presente Tratado, deberán ser devueltos al Estado

Requerido tan pronto sea posible, a menos que este último renuncie de manera expresa a este derecho.

ARTICULO 17
ASISTENCIA EN PROCEDIMIENTOS DE DECOMISO

1. Si la Autoridad Central de uno de los Estados Contratantes se percatara de la existencia de los medios para la comisión del delito y de los frutos provenientes del mismo ubicados en el territorio de otro Estado Contratante, que pudiesen ser decomisados, o de otro modo aprehendidos bajo las leyes de ese Estado, relacionadas con delitos graves, deberá comunicar este hecho a la Autoridad Central del otro Estado. Si ese otro Estado tiene jurisdicción, presentará dicha información a sus autoridades para determinar si procede tomar alguna medida. Estas autoridades emitirán su decisión de acuerdo con las leyes de su país y, por mediación de su Autoridad Central informarán al otro Estado sobre la acción que se haya tomado.

2. Los Estados Contratantes se prestarán asistencia legal en la medida que lo permitan sus respectivas leyes y el presente Tratado, en los procedimientos relacionados con el decomiso de medios usados en la comisión de delitos y de los frutos provenientes de los mismos, las restituciones a las víctimas de delitos, y el pago de multas impuestas como condena en juicios penales.

ARTICULO 18
DE LOS COSTOS

1. El Estado Requirente asumirá y garantizará el pago de todos los gastos ordinarios, previamente acordados, necesarios para presentar pruebas procedentes del Estado Requerido en el Estado Requirente, incluyendo:

a. Gastos de viaje e incidentales de testigos que viajen al Estado Requirente, incluyendo aquellos de los funcionarios que los acompañen;

b. Los honorarios de peritos;

c. Los honorarios del abogado nombrado, con la aprobación del Estado Requirente, para asesorar a testigos.

2. El Estado Requerido asumirá todos los gastos ordinarios para cumplir con una solicitud de asistencia dentro de sus fronteras, excepto los siguientes gastos, que, previamente acordados, correrán por cuenta del Estado Requirente:

a. Los honorarios de peritos;

- b. Los gastos de traducción y transcripción;
- c. Los gastos de viaje e incidentales de personas que viajan al Estado Requerido en cumplimiento de una solicitud de asistencia;
- d. Los costos razonables para localizar, copiar y transportar a la Autoridad Central del Estado Requirente, los documentos o registros especificados en una solicitud de asistencia; y
- e. Si durante la tramitación de una solicitud de asistencia se hace evidente que será necesario incurrir en gastos de naturaleza extraordinaria para cumplir con dicha solicitud, las Partes se consultarán para determinar los términos y condiciones bajo los cuales continuarán con el cumplimiento de la solicitud. Dichos gastos deberán ser sufragados por el Estado Requirente. Una cantidad razonable, pactada de común acuerdo, será puesta a la orden de la Autoridad Central del Estado Requerido, como paso previo al cumplimiento de las diligencias que acusen los gastos.

ARTICULO 19 LIMITACIONES EN EL USO

El Estado Requirente no usará ninguna información o prueba obtenida bajo el presente Tratado, para otros fines que no sean aquellos declarados en la solicitud, o que sean su consecuencia lógica, sin el previo consentimiento por escrito del Estado Requerido.

ARTICULO 20 CONFIDENCIALIDAD

Toda información o pruebas suministradas por razón del presente Tratado, se mantendrán en estricta confidencialidad, salvo que éstas sean requeridas en investigaciones que formen parte de un proceso penal descrito en la solicitud de asistencia, o que el Estado Requirente y el Estado Requerido acuerden lo contrario.

ARTICULO 21 COMPATIBILIDAD CON OTROS TRATADOS Y LEYES INTERNAS

La asistencia y los procedimientos establecidos en el presente Tratado no impedirán que uno de los Estados Contratantes otorgue asistencia a otro, de conformidad con las disposiciones de otros Convenios Internacionales de que pueda ser parte o de conformidad con las disposiciones de sus leyes internas.

ARTICULO 22
RATIFICACION

El presente Tratado estará sujeto a ratificación. Los Instrumentos de Ratificación serán depositados en la Secretaría General del Sistema de la Integración Centroamericana.

ARTICULO 23
ADHESION

El presente Tratado quedará abierto a la adhesión de cualquier otro Estado Americano. Los instrumentos de adhesión serán depositados en la Secretaría General del Sistema de Integración Centroamericana.

ARTICULO 24
ENTRADA EN VIGOR

1. El presente Tratado entrará en vigor en la fecha del depósito del cuarto instrumento de ratificación o adhesión.

2. Para cada Estado que ratifique el presente Tratado o se adhiera a el después de haberse depositado el cuarto instrumento de ratificación o de adhesión, el Tratado entrará en vigor en la fecha en que tal Estado haya depositado su instrumento de ratificación o de adhesión.

ARTICULO 25
DENUNCIA

Cualquiera de los Estados Contratantes podrá denunciar el presente Tratado mediante notificación escrita al Depositario. La denuncia entrará en vigor 180 días después de la fecha de su notificación.

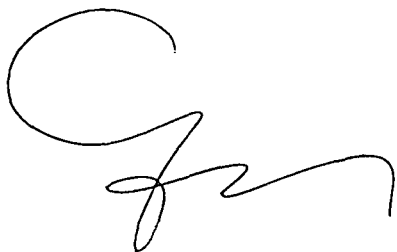
ARTICULO 26
DEPOSITARIO

El original del presente Tratado en idioma español será depositado en la Secretaría General del Sistema de la Integración Centroamericana, quien enviará copia certificada del mismo a los Estados Contratantes.

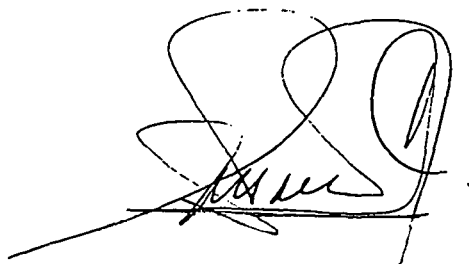
ARTICULO 27
REGISTRO

El presente Tratado será registrado en la Secretaría de la Organización de las Naciones Unidas, de conformidad con lo establecido en el artículo 102 de la Carta de dicha Organización.

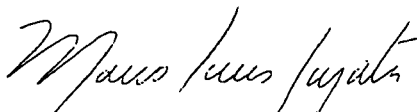
EN FE DE LO CUAL, se firma el presente Tratado, en la ciudad de Guatemala, República de Guatemala a los veintinueve días del mes de octubre de mil novecientos noventa y tres.



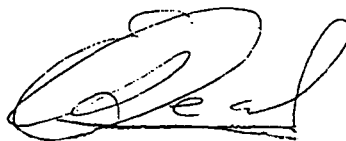
ARTURO FAJARDO MALDONADO
Ministro de Relaciones
Exteriores de Guatemala




JOSÉ MANUEL PACAS CASTRO
Ministro de Relaciones
Exteriores de El Salvador



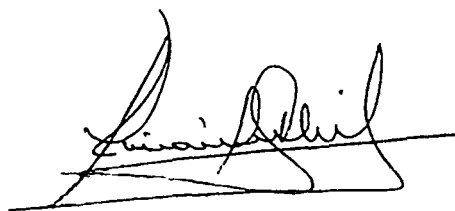
MARIO CARIAS ZAPATA
Ministro de Relaciones
Exteriores de Honduras



ERNESTO LEAL SÁNCHEZ
Ministro de Relaciones
Exteriores de Nicaragua



BERND NIEHAUS QUESADA
Ministro de Relaciones Exteriores
y Culto de Costa Rica



JOSÉ RAÚL MULINO
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario
em Misión Especial de Panamá

ANEXO

Para los efectos del presente Tratado, el sello que utilizará la Autoridad Central de cada Estado Contratante para certificar los documentos enviados como consecuencia de una solicitud de asistencia requerida, será el siguiente:

TRATADO DE ASISTENCIA LEGAL MUTUA
EN ASUNTOS PENALES

DE _____ DE _____ DE 1993

Autoridad Central

República de _____

Certifico que el presente documento es auténtico en la República de _____, el cual consta de _____
p á g i n a s q u e s e r e f i e r e n
a: _____

Fecha: _____

Firma

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY¹ ON MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS BETWEEN THE REPUBLICS OF COSTA RICA, EL SALVADOR, GUATEMALA, HONDURAS, NICARAGUA AND PANAMA

The Ministers for Foreign Affairs of Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua and Panama, desiring to strengthen and promote cooperation between administration of justice organs in the region through a juridical instrument to facilitate legal assistance in criminal matters between the States of the Central American Isthmus while fully respecting the internal legislation of each State, have agreed to the provisions of this Treaty.

Article 1

DEFINITIONS

For the purposes of this Treaty, the following terms shall have the meaning indicated:

1. The term “Contracting States” means all States that have ratified or acceded to this Treaty;
2. The term “Requesting State” means the State that requests legal assistance;
3. The term “Requested State” means the State from which legal assistance is requested;
4. The term “crime” means any conduct that is punishable under the laws of both the Requesting State and the “Requested State”;
5. The term “illegal trafficking in arms” means any act of importation, exportation, internal transfer, manufacture, storage or possession of any type of arms, ammunition, explosives, implements of war or military equipment or of the components necessary for their manufacture, carried out in violation of the legal norms of any of the Contracting States.

Article 2

SCOPE OF APPLICATION

1. The Contracting States shall, in accordance with the provisions of this Treaty, provide legal assistance in criminal matters related to any punishable act that is characterized as such in both the Requesting State and the Requested State.

¹ Came into force on 18 December 1997, in accordance with article 24:

<i>Participant</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
El Salvador.....	4 November 1994
Guatemala.....	29 July 1997
Honduras.....	18 December 1997
Panama.....	11 January 1996

2. In accordance with the provisions of this Treaty, such legal assistance shall consist of:

- (a) Taking of statements from witnesses;
- (b) Obtaining and executing of evidence;
- (c) Service of court rulings and other documents issued by the competent authority;
- (d) Execution of precautionary measures;
- (e) Location of persons; and
- (f) Any other legal assistance agreed upon between two or more Contracting States.

3. This Treaty shall not apply to:

- (a) Any matter that is directly or indirectly related to taxes or other revenue matters;
- (b) The detention of persons with a view to their extradition or to requests for extradition;
- (c) The transfer of criminal cases;
- (d) The transfer of prisoners to serve sentences;
- (e) The serving in the Requested State of sentences handed down in the Requesting State.

4. The sole object of this Treaty is to provide mutual legal assistance in criminal matters and its purpose is not to provide such assistance to other parties or third countries.

5. All requests for assistance made under this Treaty shall be transmitted and acted upon in accordance with the laws of the Requested State.

Article 3

CENTRAL AUTHORITY

1. A Central Authority with sufficient administrative authority shall be established in each one of the Contracting States, through which requests for assistance must be channelled in conformity with this Treaty.

For the Republic of Costa Rica, the Central Authority shall be the Attorney-General of the Republic, who in each case shall transmit the request to the competent jurisdictional authority.

For the Republic of El Salvador, the Central Authority shall be the Supreme Court of Justice.

For the Republic of Guatemala, the Central Authority shall be the Supreme Court of Justice.

For the Republic of Honduras, the Central Authority shall be the Supreme Court of Justice.

For the Republic of Nicaragua, the Central Authority shall be the Attorney-General's Office.

For the Republic of Panama, the Central Authority shall be the Ministry of the Interior and Justice.

2. Any change in the designation of the Central Authority shall be communicated to the depositary of this Treaty, who shall notify the other Contracting States.

Article 4

FORMAL REQUIREMENTS FOR A REQUEST FOR ASSISTANCE

1. A request for assistance must be made in writing and shall contain the following information:

- (a) The competent authority requesting the assistance;
- (b) The purpose of the request and a description of the assistance sought;
- (c) A description of the acts which according to the laws of the Requesting State constitute the crime to which the request for assistance relates. The text of the relevant laws must be attached or transcribed;
- (d) Details and an explanation of any particular procedure that the Requesting State wishes to be followed;
- (e) Specifications of the time limit within which compliance with the request is desired by the Requesting State.

2. Where appropriate, a request for assistance shall also include:

- (a) Available information on the identity and presumed whereabouts of the person or persons to be located;
- (b) The identity and presumed whereabouts of the person or persons who must be served documents and the link between those persons and the case;
- (c) The identity and presumed whereabouts of those persons that are required for purposes of obtaining evidence;
- (d) The description and exact address of the place to be searched and of the material to be seized; and
- (e) Any other information that may be necessary for the execution of the request for assistance.

3. If the Requested State considers that the information contained in the request for assistance is not sufficient to permit the execution of the request, it may request additional information from the Requesting State.

Article 5

EXECUTION OF A REQUEST FOR ASSISTANCE

The Central Authority of the Requested State shall promptly execute a request for assistance or, where appropriate, shall transmit the request to the competent authority. The said authority shall employ all legal means available to it to execute the request. The courts of the Requested State shall have jurisdiction, in accordance with its laws, to issue summons, orders or other procedures necessary for compliance with a request for assistance.

Article 6

LIMITATIONS ON COMPLIANCE WITH A REQUEST FOR ASSISTANCE

1. The Central Authority of the Requested State may refuse a request for assistance where:

(a) The Requested State considers that compliance with the request for assistance may prejudice its sovereignty, security or public order;

(b) The Requested State considers that the request for assistance relates to a political crime;

(c) There are substantial grounds for believing that the request for assistance has been made with the aim of prosecuting a person on account of that person's race, sex, religion, nationality or political opinions;

(d) The request for assistance made by the Requesting State relates to a crime that is not characterized as such in the Requested State; and

(e) The request for assistance relates to a crime that is being investigated in the Requested State and where the assistance may prejudice the investigation being conducted by the Requested State;

(f) The Requested State may delay the execution of the request if immediate compliance adversely affects an investigation which it is currently conducting.

2. Before refusing to grant a request for assistance or delaying its compliance, a Requested State may consider attaching certain conditions to the request, which shall be set in accordance with each specific case and the request shall be executed if the Requesting State accepts the said conditions.

3. A suitable explanation must be given for any refusal of or delay in granting assistance.

Article 7

TESTIMONY IN THE REQUESTED STATE

1. A person who on the basis of a request for assistance is requested to give testimony or who provides documentary information or material in the territory of the Requested State may be requested to do so in accordance with the legal requirements of the Requested State.

2. Where a person providing testimony or a person requested to provide documents in the Requested State invokes immunity, incapacity or privileges under the laws of the Requesting State, the Requesting State shall be notified of the said person's claim with a view to settling the matter.

3. The Requested State shall give to the Requesting State sufficient advance notice of the date and place in which the statements of the witness are to be taken.

4. The Requested State shall authorize the presence of the persons named in the request for assistance during the execution of the said request and shall, subject to the laws of the Requested State, permit such persons to question the person whose testimony has been requested. Any omission by the Requesting State that hinders or prevents the participation by right of a person in the proceedings shall be the exclusive responsibility of the Requesting State.

5. Commercial documents presented pursuant to this Article shall be signed by the person in whose custody they are kept and certified by the Central Authority by means of a stamp the wording of which is set out in the annex to this Treaty. No other certification or authentication shall be required. Documents that have been certified in the manner prescribed in this paragraph shall be admissible as evidence of the veracity of the statements contained therein.

Article 8

TESTIMONY OF THE REQUESTING STATE

1. When the appearance of a person who is in the territory of the Requested State is necessary in the territory of the Requesting State for purposes of execution of a request for assistance pursuant to the provisions of this Treaty, the Central Authority of the Requesting State may request the Central Authority of the Requested State to invite such person to appear before the competent authority in the territory of the Requesting State. The person so requested shall be informed of the type and amount of the expenses which the Requesting State has agreed to pay him. The reply of the person shall be promptly communicated to the Central Authority of the Requesting State. The person in question shall not be obliged to accept the invitation.

2. Any request for a person to be notified of the invitation for the purpose of appearing before an authority in the Requesting State shall be made at least (30) thirty days prior to such appearance, except where otherwise agreed.

3. The Requested State shall send to the Requesting State a statement confirming that the notification has been sent and specifying the manner in which it was sent and the date.

Article 9

TRANSFER OF DETAINED PERSONS TO GIVE EVIDENCE

1. Any person who for any reason whatsoever is detained in the Requested State and whose testimony is requested in the Requesting State in connection with the execution of a request for assistance shall be transferred to the Requesting State, with the appropriate security, if the person so consents and provided that the Requested State does not have reasonable cause to refuse the request.

2. For the purposes of this Article:

(a) The Requesting State shall be responsible for the security and health of the person transferred and shall be both authorized and required to keep the said person in its custody unless the Requested State authorizes otherwise;

(b) The Requesting State shall as soon as circumstances so permit or in such manner as may be agreed return the person transferred to the custody of the Requested State;

(c) The person transferred shall be credited with the time during which he was in the custody of the Requesting State for purposes of serving the sentence previously imposed on him by the Requested State.

Article 10

TEMPORARY GUARANTEE

1. A person who is called upon to give evidence in the territory of the Requesting State in compliance with a request for assistance may not be summoned, prosecuted, sued, detained or subjected to any restriction on his personal freedom by reason of any acts committed prior to his departure from the Requested State.

2. The guarantee provided in this Article shall expire, except in the case of a fortuitous event or *force majeure*, if 10 (ten) days after having been notified that he is free to leave, the person has not left the Requesting State, or, having left it, has returned.

Article 11

TIME LIMITS

In all requests for notification in which a time limit for doing so is given, the Requesting State shall transmit the request for assistance to the Requested State at least 30 (thirty) days prior to the expiration of the said time limit. In urgent cases, the Requested State may refuse to accept the time limit for notification.

Article 12

OBTAINING OF EVIDENCE

1. The Requested State, in accordance with its internal law and at the request of the Requesting State, may receive a sworn statement from persons as part of a process carried out in the Requesting State and request that the necessary evidence be furnished.

2. Any questions must be submitted in writing and the Requested State shall, after reviewing them, decide whether or not the questions are appropriate.

3. All the parties involved in the case may be present during the questioning. The proceeding shall always be subject to the laws of the Requested State.

4. The Requested State may hand over any evidence found in its territory that is related to any proceeding in the Requesting State, provided that the request for assistance by the Central Authority of the Requesting State is in accordance with the terms and conditions of this Treaty.

Article 13

PUBLIC DOCUMENTS

1. The Requested State shall where its legislation so permits furnish copies of public documents that are available in the archives of Government institutions or its judicial organ.

2. The Requested State may furnish copies of documents or information in the possession of a Government office or institution, but which are not available to the public, to the same degree and under the same conditions as it would furnish them to its own authorities responsible for enforcing compliance with the law. The

Requested State may, at its discretion, refuse to comply with all or part of the request.

3. Documents furnished pursuant to this Article shall be signed by the official responsible for keeping them in custody and shall be certified by the Central Authority, by means of a stamp the wording of which is set out in the annex to this Treaty. No other certification or authentication shall be required. Documents that are certified pursuant to the provisions of this paragraph shall be admissible as evidence of the veracity of the statements contained therein.

Article 14

LOCATION AND IDENTIFICATION OF PERSONS

The Requested State shall make every effort to locate and identify any persons named in a request for assistance and shall keep the Requesting State informed of the progress and results of its investigations.

Article 15

SEARCH AND SEIZURE

1. Any request for search, seizure and/or delivery of any material to the Requesting State shall be executed, provided that the request contains information that would justify such action under the law of the Requested State.

2. The officials of the Requested State who have custody of the material seized shall certify that they have had uninterrupted custody of the material, as well as the nature of the material and the integrity of its condition. The statement in question shall be certified by the Central Authority by means of a stamp the wording of which is set out in the annex to this Treaty. No other certification or authentication shall be required. Certificates shall be admissible in the Requesting State as evidence of the veracity of the statements contained therein.

3. The Requested State shall not be obliged to deliver any seized material to the Requesting State, unless the latter State agrees to abide by the conditions which the Requested State imposes to protect the interests that third parties may have in the material to be delivered.

Article 16

RETURN OF DOCUMENTS AND MATERIALS

Any documents, records, materials or property that have been delivered to the Requesting State pursuant to this Treaty must be returned to the Requested State as soon as possible, unless the Requested State expressly waives this obligation.

Article 17

ASSISTANCE IN SEIZURE PROCEEDINGS

1. Where the Central Authority of one of the Contracting States becomes aware of the existence in the territory of the other Contracting State of means for the

commission of a crime and of the proceeds therefrom, which could be seized or otherwise confiscated under the laws of that State governing serious crimes, the Central Authority shall communicate this fact to the Central Authority of the other State. Where the said other State has jurisdiction, it shall convey such information to its authorities for the purpose of determining whether it would be appropriate to take action. The said authorities shall base their decision on the laws of their country and, through the intermediary of their Central Authority, shall inform the other State of the action that has been taken.

2. The Contracting States shall provide legal assistance to each other to the extent permitted by their respective laws and by this Treaty in proceedings arising from the seizure of the means used in the commission of crimes and of confiscation of the proceeds derived therefrom, restitution to victims of crimes and payment of fines imposed as a sentence in criminal judgements.

Article 18

COSTS

1. The Requesting State shall bear the cost and guarantee the payment of all previously agreed ordinary expenses incurred in the delivery of evidence from the requested State to the Requesting State, including:

(a) The travel and incidental expenses of witnesses travelling to the Requesting State, including the travel and incidental expenses of the officials accompanying them;

(b) The fees of experts;

(c) The fees of the attorney who with the approval of the Requesting State is appointed to advise the witnesses.

2. The Requested State shall bear all ordinary expenses arising from compliance with a request for assistance within its frontiers, except for the following expenses, which, by prior agreement, shall be borne by the Requesting State:

(a) The fees of experts;

(b) The costs of translation and transcription;

(c) The travel and incidental expenses of persons travelling to the Requested State in compliance with a request for assistance;

(d) Reasonable costs for locating, copying and transporting to the Central Authority of the Requesting State the documents or records specified in a request for assistance; and

(e) Where during the processing of a request for assistance it becomes clear that expenses of an exceptional nature must be incurred in order to comply with the request, the Parties shall consult each other to determine the terms and conditions under which they will continue to execute the request. The said expenses must be borne by the Requesting State. A reasonable and mutually agreed upon amount shall be made available to the Central Authority of the Requested State, prior to taking the measures that would incur the expenses.

Article 19

LIMITATIONS ON USE

The Requesting State shall not use any information or evidence obtained under this Treaty for purposes other than those stated in the request or which are the logical consequence of the request, without the prior written consent of the Requested State.

Article 20

CONFIDENTIALITY

Any information or evidence that is furnished pursuant to this Treaty shall be kept in strict confidence, except where such information or evidence is required for investigations that are part of a criminal proceeding described in the request for assistance, or where the Requesting State and the Requested State agree otherwise.

Article 21

COMPATIBILITY WITH OTHER TREATIES AND INTERNAL LAWS

The assistance and procedures provided in this Treaty shall not prevent any of the Contracting States from granting assistance to any other Contracting State, pursuant to other international agreements to which they are party or pursuant to the provisions of their internal laws.

Article 22

RATIFICATION

This Treaty shall be subject to ratification. The instruments of ratification shall be deposited in the General Secretariat of the Central American Integration System.

Article 23

ACCESSION

This Treaty shall remain open for accession by any other American State. The instruments of accession shall be deposited with the General Secretariat of the Central American Integration System.

Article 24

ENTRY INTO FORCE

1. This Treaty shall enter into force on the date of deposit of the fourth instrument of ratification or accession.

2. For each State that ratifies this Treaty or accedes thereto after the fourth instrument of ratification or accession is deposited, the Treaty shall enter into force on the date on which the said State deposits its instrument of ratification or accession.

Article 25

TERMINATION

Any of the Contracting States may terminate this Treaty by giving written notice to the Depositary. The termination shall enter into force 180 days after the date on which notification is given.

Article 26

DEPOSITARY

The original of this Treaty in the Spanish language shall be deposited in the General Secretariat of the Central American Integration System, which shall transmit a certified copy of the Treaty to the Contracting States.

Article 27

REGISTRATION

This Treaty shall be registered with the Secretariat of the United Nations, in accordance with the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF, this Treaty is signed in Guatemala City, Republic of Guatemala, on 29 October 1993.

ARTURO FAJARDO MALDONADO
Minister for Foreign Affairs
of Guatemala

JOSÉ MANUEL PACAS CASTRO
Minister for Foreign Affairs
of El Salvador

MARIO CARIAS ZAPATA
Minister for Foreign Affairs
of Honduras

ERNESTO LEAL SÁNCHEZ
Minister for Foreign Affairs
of Nicaragua

BERND NIEHAUS QUESADA
Minister for Foreign Affairs
and Worship of Costa Rica

JOSÉ RAÚL MULINO
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
for Special Missions of Panama

ANNEX

For purposes of this Treaty, the stamp to be used by the Central Authority of each Contracting State to certify documents delivered in compliance with a request for assistance shall state the following:

TREATY ON MUTUAL LEGAL ASSISTANCE
IN CRIMINAL MATTERS

OF 1993

Central Authority

Republic of

I hereby certify that this document is authentic in the Republic of,
and that it contains pages which relate to:

Date:

(Stamp of the Central American
Integration System)

Signature

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ D'ENTRAIDE JURIDIQUE EN MATIÈRE PÉNALE ENTRE
LES RÉPUBLIQUES DU COSTA RICA, D'EL SALVADOR,
DU GUATEMALA, DU HONDURAS, DU NICARAGUA ET DU
PANAMA

Les Ministres des relations extérieures du Costa Rica, d'El Salvador, du Guatemala, du Honduras, du Nicaragua et du Panama, désireux de renforcer et de faciliter la coopération des organes chargés d'administrer la justice dans la région grâce à un instrument juridique assurant l'entraide juridique en matière pénale entre les Etats de l'Isthme centraméricain tout en respectant pleinement la législation interne de chaque Etat, sont convenus du présent Traité.

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Traité, les termes ci-dessous s'entendent comme suit :

1. Etats contractants : tous les Etats qui ont ratifié le présent Traité ou y ont adhéré.
2. Etat requérant : Etat qui demande l'entraide juridique.
3. Etat requis : Etat dont l'entraide juridique est sollicitée.
4. Infraction : toute conduite punissable en vertu des lois de l'Etat requérant ainsi que de celles de l'Etat requis.
5. Trafic d'armes illicite : toute opération d'importation, d'exportation, de transit interne, de fabrication, d'emmagasiner ou de détention de tout type d'armes, de munitions, d'explosifs, d'engin de guerre ou d'équipement à usage militaire et de substances essentielles pour leur fabrication, réalisée en contravention de l'ordre juridique de chacun des Etats contractants.

Article 2

CHAMP D'APPLICATION

1. Conformément aux dispositions du présent Traité, les Etats contractants devront s'accorder une entraide juridique en matière pénale s'agissant de tout fait punissable qualifié comme tel par l'Etat requérant ainsi que par l'Etat requis.

¹ Entré en vigueur le 18 décembre 1997, conformément à l'article 24 :

<i>Participant</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
El Salvador	4 novembre 1994
Guatemala	29 juillet 1997
Honduras	18 décembre 1997
Panama	11 janvier 1996

2. Conformément aux dispositions du présent Traité, l'entraide juridique vise notamment les mesures suivantes :

- a) L'audition des témoins et l'enregistrement de leurs dépositions;
- b) L'obtention et l'établissement des moyens de preuve;
- c) La notification des décisions judiciaires et autres pièces provenant d'une autorité compétente;
- d) L'exécution des mesures conservatoires;
- e) La localisation des personnes;
- f) Toute autre entraide juridique convenue entre deux Etats contractants ou davantage.

3. Le présent Traité ne s'applique pas aux matières ci-dessous :

- a) Toute question concernant directement ou indirectement des impôts ou ayant un caractère fiscal;
- b) L'arrestation de personnes aux fins d'extradition ni les demandes d'extradition;
- c) Le transfert de poursuites pénales;
- d) Le transfèrement des accusés reconnus coupables aux fins de l'exécution de la sentence pénale;
- e) L'exécution sur le territoire de l'Etat requis des sentences pénales prononcées sur celui de l'Etat requérant.

4. Le présent Traité a pour unique objet l'entraide juridique en matière pénale et il n'a pas pour but d'assurer la fourniture de cette entraide ni dans le cadre d'une action participative ni à des pays tiers.

5. Toutes les demandes d'entraide, qui seront formulées en vertu du présent Traité, seront transmises et exécutées conformément aux lois de l'Etat requis.

Article 3

AUTORITÉ CENTRALE

1. Dans chaque Etat contractant sera établie une Autorité centrale dotée de pouvoirs administratifs suffisants qui sera chargée de transmettre les demandes d'entraide juridique conformément au présent Traité.

Pour la République du Costa Rica, l'Autorité centrale sera le Parquet général de la République, qui transmettra, dans chaque cas, la demande d'entraide à l'autorité juridictionnelle compétente

Pour la République d'El Salvador, l'Autorité centrale sera la Cour suprême de justice.

Pour la République du Guatemala, l'Autorité centrale sera la Cour suprême de justice.

Pour la République du Honduras, l'Autorité centrale sera la Cour suprême de justice.

Pour la République du Nicaragua, l'Autorité centrale sera le Parquet général.

Pour la République du Panama, l'Autorité centrale sera le Ministère du gouvernement et de la justice.

2. Toute modification concernant la désignation de l'Autorité centrale sera portée à la connaissance du dépositaire du présent Traité, qui en informera les autres Etats contractants.

Article 4

CONDITIONS DE FORME APPLICABLES À LA DEMANDE D'ENTRAIDE

1. La demande d'entraide devra être formulée par écrit et comporter les informations suivantes :

- a) L'autorité compétente qui demande l'entraide;
- b) L'objet de la demande et la description de l'entraide sollicitée;
- c) La description des faits constitutifs de l'infraction, objet de la demande d'entraide, conformément aux lois de l'Etat requérant. Il conviendra d'ajouter ou de transcrire le texte des dispositions légales pertinentes;
- d) Des détails concernant toute poursuite particulière dont l'Etat requérant souhaite exercer le fondement de ces poursuites;
- e) Une indication du délai dans lequel l'Etat requérant souhaite que la demande soit exécutée.

2. Selon qu'il appartiendra, la demande d'entraide devra également comporter :

- a) Les informations disponibles sur l'identité et l'adresse présumée de la personne ou des personnes à localiser;
- b) L'identité et l'adresse présumée de la personne ou des personnes devant recevoir notification et les liens existant entre lesdites personnes et l'affaire;
- c) L'identité et l'adresse présumée des personnes dont le concours est nécessaire pour l'obtention de preuves;
- d) La description et l'emplacement exact du lieu à perquisitionner et des objets à saisir; et
- e) Toutes autres informations nécessaires pour l'exécution de la demande d'entraide.

3. Si l'Etat requis estime que les informations accompagnant la demande d'entraide sont insuffisantes pour que celle-ci puisse être exécutée, il pourra réclamer un complément d'informations à l'Etat requérant.

Article 5

DE L'EXÉCUTION DE LA DEMANDE D'ENTRAIDE

L'Autorité centrale de l'Etat requis exécutera promptement la demande d'entraide ou, s'il y a lieu, la transmettra à l'autorité compétente. Celle-ci utilisera tous les moyens légaux dont elle disposera pour faire droit à la demande. Les tribunaux de l'Etat requis seront compétents, conformément à leur législation, pour adresser

les citations, adopter les ordonnances et ordonner tous autres actes de procédure nécessaires aux fins de l'exécution de la demande d'entraide.

Article 6

LIMITES AUXQUELLES EST ASSUJETTIE L'EXÉCUTION DE LA DEMANDE D'ENTRAIDE

1. L'Autorité centrale de l'Etat requis pourra refuser de donner une suite favorable à une demande d'entraide dans la mesure où :

a) L'Etat requis considérera que l'exécution de la demande d'entraide risque de porter atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité ou à l'ordre public;

b) L'Etat requis estimera que la demande d'entraide vise une infraction politique;

c) Il existera des raisons suffisantes pour penser que la demande d'entraide a été présentée en vue de poursuivre un individu pour des considérations de race, de sexe, de religion, de nationalité ou d'opinions politiques;

d) La demande d'entraide présentée par l'Etat requérant concernera une infraction qui n'est pas définie comme telle dans l'Etat requis; et

e) La demande d'entraide visera une infraction qui fait l'objet d'une enquête dans l'Etat requis, si l'entraide en question risque de compromettre l'enquête diligentée par l'Etat requis.

f) L'Etat requis pourra différer de faire droit à la demande présentée si l'exécution immédiate de celle-ci compromettrait une enquête à laquelle il procède aux mêmes fins.

2. Avant de refuser de donner une suite favorable à une demande d'entraide ou d'en différer l'exécution, l'Etat requis pourra la soumettre à certaines conditions qui seront fixées dans chaque cas particulier; la demande sera honorée si l'Etat requérant accepte lesdites conditions.

3. Tout refus ou ajournement de l'entraide sollicitée devra être dûment motivé.

Article 7

DU TÉMOIGNAGE DANS L'ÉTAT REQUIS

1. Quiconque est invité, en raison d'une demande d'entraide, à faire une déclaration ou à fournir une information documentaire ou des objets sur le territoire de l'Etat requis pourra être tenu de le faire conformément aux prescriptions légales dudit Etat.

2. Si le déclarant ou l'individu requis de fournir des documents dans l'Etat requis invoque une immunité, une incapacité ou des privilèges accordés par les lois de l'Etat requérant, ses allégations seront portées à la connaissance de celui-ci afin que soit prise la décision appropriée.

3. L'Etat requis informera suffisamment à l'avance l'Etat requérant de la date et du lieu où seront recueillies les dépositions du témoin.

4. L'Etat requis autorisera la présence des personnes citées dans la demande d'entraide pendant le déroulement de la procédure faisant suite à la demande et, sous réserve des dispositions de sa législation, il leur permettra d'interroger la personne dont le témoignage aura été sollicité. Toute omission de la part de l'Etat requérant qui entravera ou empêchera la participation d'une personne à la procédure engagera sa seule responsabilité.

5. Les documents commerciaux présentés conformément au présent article seront signés par la personne qui en a la garde et certifiés conformes par l'Autorité centrale au moyen d'un sceau dont le modèle est reproduit en annexe. Il ne sera pas exigé d'autre forme de certification ou d'authentification. Les documents certifiés conformes selon les dispositions du présent paragraphe seront admissibles comme preuve de la véracité des indications qui y seront consignées.

Article 8

DU TÉMOIGNAGE DANS L'ETAT REQUÉRANT

1. Lorsqu'il sera nécessaire qu'une personne se trouvant sur le territoire de l'Etat requis compareaisse sur le territoire de l'Etat requérant aux fins de l'exécution d'une demande d'entraide formulée conformément aux dispositions du présent Traité, l'Autorité centrale de l'Etat requérant pourra demander à celle de l'Etat requis d'inviter ladite personne à comparaître devant l'autorité compétente sur le territoire de l'Etat requérant. La personne en question sera informée du type et du montant des dépenses que l'Etat requérant aura consenti à assumer. Sa réponse sera promptement communiquée à l'Autorité centrale de l'Etat requérant. Ladite personne ne sera pas tenue d'accepter l'invitation.

2. Toute demande visant à notifier à une personne une invitation à comparaître devant une autorité sur le territoire de l'Etat requérant sera formulée au moins trente (30) jours avant la date de la comparution, à moins qu'il en soit convenu autrement.

3. L'Etat requis enverra à l'Etat requérant une note attestant que la notification susmentionnée a été faite; il lui fournira en même temps des détails sur la manière dont ladite notification aura été opérée et sur la date à laquelle elle aura eu lieu.

Article 9

TRANSFÈREMENT DES PERSONNES ARRÊTÉES AUX FINS DE DÉPOSITION

1. Toute personne qui aura été arrêtée pour une cause quelconque dans de l'Etat requis et dont le témoignage sera nécessaire dans l'Etat requérant aux fins de l'exécution d'une demande d'entraide sera transférée dans cet Etat avec toutes les garanties de sécurité voulues si elle y consent et à condition que l'Etat requis n'ait pas de motifs raisonnables pour refuser ladite demande.

2. Aux fins du présent article :

a) L'Etat requérant sera responsable de la sécurité et de la santé de la personne transférée et aura le pouvoir et l'obligation d'en assurer la garde, sauf autorisation contraire de l'Etat requis.

b) L'Etat requérant restituera la garde de la personne transférée à l'Etat requis dès que les circonstances le permettront et selon ce qui aura été convenu.

c) La personne transférée sera créditée, aux fins de l'exécution de la peine à laquelle elle aura précédemment été condamnée par l'Etat requis, du temps pendant lequel elle a été sous la garde de l'Etat requérant.

Article 10

GARANTIE TEMPORAIRE

1. Les personnes appelées à témoigner sur le territoire de l'Etat requérant en exécution d'une demande d'assistance ne pourront pas faire l'objet d'une assignation, de poursuites, d'une citation à titre de prévenu, d'une arrestation ou d'une quelconque mesure restrictive de leur liberté individuelle en raison d'actes antérieurs à leur sortie de l'Etat requis.

2. Sauf cas fortuit ou de force majeure, la garantie visée au présent article expirera si, dix (10) jours après avoir été informées qu'elles sont libres de quitter le territoire de l'Etat requérant, lesdites personnes ne l'ont pas fait ou si, l'ayant fait, elles y sont revenues.

Article 11

DATE LIMITE

En cas de demande de notification fixant une date limite pour son exécution, l'Etat requérant devra présenter la demande d'assistance à l'Etat requis au moins trente (30) jours avant la date limite en question. En cas d'urgence, l'Etat requis pourra consentir à ce qu'il soit fait exception à l'exigence concernant la date limite de la notification.

Article 12

OBTENTION DES PREUVES

1. L'Etat requis pourra, conformément à son droit interne et sur la demande de l'Etat requérant recevoir les dépositions sous serment de personnes impliquées dans un procès se déroulant dans l'Etat requérant et demander que soient recueillies les preuves nécessaires.

2. Tout interrogatoire sera consigné par écrit et, après évaluation, l'Etat requis décidera de la suite à donner.

3. Toutes les parties concernées par le procès pourront assister à l'interrogatoire. La procédure sera toujours conforme aux lois de l'Etat requis.

4. L'Etat requis pourra produire toute preuve trouvant sur son territoire et concernant tout procès dans l'Etat requérant, à condition que l'Autorité centrale de

ce dernier formule la demande d'assistance conformément aux dispositions et conditions du présent Traité.

Article 13

DOCUMENTS PUBLICS

1. L'Etat requis transmettra des copies des documents publics se trouvant dans les archives d'un organisme gouvernemental ou de son organe judiciaire dans la mesure permise par sa législation.

2. L'Etat requis pourra présenter des copies de documents et renseignements se trouvant en possession d'un bureau ou d'un organisme gouvernemental, mais non accessibles au public dans les mêmes limites et dans les mêmes conditions que s'il devait les communiquer à ses propres autorités chargées de l'application de la loi. L'Etat requis pourra, à sa discrétion, refuser de faire droit à la demande en totalité ou en partie.

3. Les documents communiqués en vertu du présent article seront signés par le fonctionnaire chargé d'en assurer la garde et seront certifiés conformes par l'Autorité centrale qui apposera un sceau dont le modèle est reproduit en annexe au présent Traité. Il ne sera pas exigé d'autre forme de certification ou d'authentification. Les documents certifiés conformes selon les dispositions du présent paragraphe seront admissibles comme preuve de la véracité des indications qui y seront consignées.

Article 14

LOCALISATION ET IDENTIFICATION DES PERSONNES

L'Etat requis déploiera ses meilleurs efforts pour localiser et identifier toutes personnes mentionnées dans une demande d'entraide et tiendra l'Etat requérant informé des progrès et des résultats de ses enquêtes.

Article 15

RECHERCHE ET SAISIE

1. Il sera fait droit à toute demande de recherche, de saisie et/ou de remise de tout objet à l'Etat requérant si elle contient des informations justifiant ces mesures conformément aux lois de l'Etat requis.

2. Les fonctionnaires de l'Etat requis qui auront la garde d'objets saisis feront savoir qu'ils continuent de l'assurer; ils en feront la description et indiqueront qu'ils sont en bon état; ce document sera certifié exact par l'Autorité centrale au moyen d'un sceau dont le modèle est reproduit en annexe au présent Traité. Il ne sera pas exigé d'autre forme de certification ou d'authentification. Les documents certifiés seront admissibles comme preuve de la véracité des indications qui y seront consignées.

3. L'Etat requis ne sera pas tenu de remettre à l'Etat requérant un objet saisi, à moins que celui-ci n'accepte de remplir les conditions fixées par l'Etat requis pour protéger l'intérêt que les objets à remettre peuvent présenter pour des tiers.

Article 16

RESTITUTION DES DOCUMENTS ET DES OBJETS

Tous documents, registres, objets ou articles qui auront été remis à l'Etat requérant conformément au présent Traité devront être restitués à l'Etat requis dès que possible à moins que celui-ci n'y renonce expressément.

Article 17

ENTRAIDE EN MATIÈRE DE PROCÉDURE DE SAISIE

1. Si l'Autorité centrale de l'un des Etats contractants se rend compte que les moyens utilisés pour commettre l'infraction et le produit de celle-ci se trouvent sur le territoire de l'autre Etat contractant et qu'ils peuvent être saisis ou autrement confisqués conformément aux lois de cet Etat concernant les infractions graves, elle devra en informer l'autorité centrale de l'autre Etat. Si cet autre Etat est compétent en la matière, il transmettra l'information à ses autorités, afin qu'il soit décidé des mesures à prendre le cas échéant. Les autorités en question arrêteront leur décision sur la base des lois de leur pays et informeront l'autre Etat, par l'entremise de leur Autorité centrale, des mesures qu'elles auront adoptées.

2. Les Etats contractants se fourniront une entraide juridique dans la mesure où leurs lois respectives et les dispositions du présent Traité le permettront aux fins des procédures applicables à la saisie des moyens utilisés pour perpétrer des infractions et des produits desdites infractions, de la restitution aux victimes des infractions et du paiement des amendes fixées par le jugement prononcé par la juridiction pénale.

Article 18

DES FRAIS

1. L'Etat requérant prendra à sa charge tous les frais ordinaires, au préalable convenus, occasionnés par la présentation des preuves transmises par l'Etat requis à l'Etat requérant et en garantira le paiement, ce qui comprendra notamment :

a) Les frais de transport et les dépenses connexes des témoins se rendant dans l'Etat requérant, y compris les frais de déplacement des fonctionnaires les accompagnant;

b) Les honoraires des experts;

c) Les honoraires de l'avocat désigné, avec l'assentiment de l'Etat requérant, pour assister les témoins.

2. L'Etat requis prendra à sa charge tous les frais ordinaires occasionnés par l'exécution de la demande d'entraide sur son territoire, à l'exception des frais ci-après, au préalable convenus, qui devront être acquittés par l'Etat requérant :

a) Les honoraires des experts;

b) Les frais de traduction et de transcription;

c) Les frais de transport et les dépenses connexes des personnes se rendant dans l'Etat requérant en exécution d'une demande d'entraide;

d) Les frais raisonnables encourus pour localiser, reproduire et envoyer à l'Autorité centrale de l'Etat requérant les documents ou registres mentionnés dans une demande d'entraide; et

e) S'il se révèle nécessaire d'encourir, dans le cadre de l'exécution d'une demande d'entraide, des frais extraordinaires pour mener les opérations à bonne fin, les Parties se consulteront pour arrêter les clauses et conditions applicables à la continuation de l'exécution de la demande d'entraide. Lesdits frais seront à la charge de l'Etat requérant. Une somme raisonnable, convenue d'un commun accord, sera mise à la disposition de l'Autorité centrale de l'Etat requis en prévision de l'accomplissement des formalités entraînant les frais susmentionnés.

Article 19

LIMITATIONS D'UTILISATION

L'Etat requérant n'utilisera, sauf consentement préalable écrit de l'Etat requis, aucune information ni aucune preuve obtenue en vertu du présent Traité à des fins autres que celles qui seront mentionnées dans la demande ou en découleront logiquement.

Article 20

CONFIDENTIALITÉ

Toute information ou preuve présentée en exécution du présent Traité sera considérée comme strictement confidentielle, à moins qu'elle ne doive être utilisée dans les enquêtes menées dans la cadre d'une procédure pénale décrite dans la demande d'entraide ou que l'Etat requis et l'Etat requérant ne conviennent du contraire.

Article 21

COMPATIBILITÉ AVEC D'AUTRES TRAITÉS ET LA LÉGISLATION INTERNE

L'entraide et autres procédures établies par le présent Traité n'empêcheront pas l'un des Etats contractants d'accorder une entraide à un autre conformément aux dispositions d'autres conventions internationales auxquelles il pourra être partie ou à celles de sa législation interne.

Article 22

RATIFICATION

Le présent Traité sera soumis à ratification. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétariat général du Système d'intégration centraméricaine.

Article 23

ADHÉSION

Le présent Traité sera ouvert à l'adhésion de tout autre Etat américain. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Secrétariat général du Système d'intégration centraméricaine.

Article 24

ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Le présent Traité entrera en vigueur à la date du dépôt du quatrième instrument de ratification ou d'adhésion.

2. Pour chaque Etat qui ratifiera le présent Traité ou y adhérera après qu'aura été déposé le quatrième instrument de ratification ou d'adhésion, le Traité entrera en vigueur à la date à laquelle ledit Etat déposera son instrument de ratification ou d'adhésion.

Article 25

DÉNONCIATION

L'un quelconque des Etats contractants pourra dénoncer le présent Traité moyennant notification écrite adressée au dépositaire. La dénonciation entrera en vigueur 180 jours après la date de sa notification.

Article 26

DÉPOSITAIRE

L'original du présent Traité, rédigé en langue espagnole, sera déposé auprès du Secrétariat général du Système d'intégration centraméricaine, qui en enverra une copie certifiée conforme aux Etats contractants.

Article 27

ENREGISTREMENT

Le présent Traité sera enregistré auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies conformément aux dispositions de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI, le présent Traité est signé en la ville de Guatemala, République du Guatemala, le 29 octobre 1993.

ARTURO FAJARDO MALDONADO
Le Ministre des relations extérieures
du Guatemala

JOSÉ MANUEL PACAS CASTRO
Le Ministre des relations extérieures
d'El Salvador

MARIO CARIAS ZAPATA
Le Ministre des relations extérieures
du Honduras

ERNESTO LEAL SÁNCHEZ
Le Ministre des relations extérieures du
Nicaragua

BERND NIEHAUS QUESADA
Le Ministre des relations extérieures
et du culte du Costa Rica

JOSÉ RAÚL MULINO
L'Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire
en mission spéciale du Panama

ANNEXE

Aux fins du présent Traité, le sceau qui sera utilisé par l'Autorité centrale de chaque Etat contractant pour certifier conformes les documents envoyés à la suite d'une demande d'entraide sollicitée est reproduit ci-dessous.

TRAITÉ D'ENTRAIDE JURIDIQUE
EN MATIÈRE PÉNALE

DU 1993

Autorité centrale

République d' [du]

Je certifie que le présent document a valeur authentique sur le territoire de la République d' [du]; il est constitué de pages qui concernent le sujet ci-après :

Date:

Signature
